

Case 92: CISG 1(l)(b); 6

Ad hoc Arbitral Tribunal - Florence

19 April 1994

Societa X V. Societa y

Excerpts published in Italian: Diritto del commercio internazionale 1994 (8.3-4), 861

Commented on by Cappuccio in Diritto del commercio internazionale 1994 (8.3-4), 867

Reported on in English: [1995] UNILEX, D. 94-9

A contract concluded by an Italian seller and a Japanese buyer for the supply of leather and/or textile wear contained a clause under which the contract was to be "governed exclusively by Italian law".

イタリアの売主と日本の買主との間で、革および/または織物の衣類を供給する契約が締結され、その契約には、本件契約は「もっぱらイタリア法に準拠する」という条項が含まれていた。

By majority, the arbitral tribunal decided that CISG did not apply to the contract, either because Japan had not yet ratified CISG or because the contract itself had been made subject exclusively to Italian law. In the view of the tribunal, the choice of Italian law by the parties amounted to an implicit exclusion of CISG (art. 6 CISG).

日本が未だ CISG に加盟していないこと、または、その契約自体がもっぱらイタリア法に従うとしていることのいずれかを理由として、仲裁廷は、多数意見をもって、その契約に CISG は適用されないと裁定した。仲裁廷の見解では、

当事者によるイタリア法の選択は、CISG の黙示の排除に相当する (CISG6 条)。

One of the arbitrators, dissenting, held that CISG did apply since the choice of Italian law confirmed that the parties intended to apply CISG pursuant to article 1(1)(b) CISG and was not a declaration pursuant to art. 6 CISG.

仲裁人の一人は反対意見を述べた。すなわち、イタリア法の選択は、両当事者が 1 条 1 項(b)に基づいて CISG を適用する意図であることを確認するものであって、CISG6 条に基づく意思表示ではないので、まさに CISG が適用されると裁定した。

以上